

И. Д. Гречухина

Академия таможенной службы Украины (г. Днепрпетровск)

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В СОСТАВЕ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Изучено иноязычное влияние на формирование корпуса древнеанглийской поэтической лексики; проанализированы результаты этого влияния в виде заимствований, компонентов сложных слов и аффиксов, использовавшихся в поэтическом словообразовании.

Ключевые слова: древнеанглийская поэтическая лексика, заимствование, словосложение, аффиксация.

Гречухіна І. Д., Академія митної служби України. *ІНШОМОВНІ ЕЛЕМЕНТИ У СКЛАДІ ДАВНЬОАНГЛІЙСЬКОЇ ПОЕТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ*

Вивчено іншомовний вплив на формування корпусу давньоанглійської поетичної лексики; проаналізовано результати цього впливу у вигляді запозичень, компонентів складних слів та афіксів, використуваних у поетичному словотворі.

Ключові слова: давньоанглійська поетична лексика, запозичення, словоскладання, афіксація.

Grechukhina I. D., Customs Academy of Ukraine. *FOREIGN ELEMENTS IN OLD ENGLISH POETIC DICTION*

The objective of the article is the analysis of foreign influence on the development of Old English poetic diction (words used only in poetry). The major means of developing poetic vocabulary was compounding. Numerous authors made research into peculiarities of poetic compounds (mainly nouns) while other ways of word-formation in poetry lacked the attention of specialists. The article is aimed at studying forms and results of foreign influence on Old English poetic diction. The subject of article was prompted by particular conditions under which Old English poetry developed. Rooted in oral Common Germanic tradition it was created in VII – XI centuries which saw events crucial for Anglo-Saxons. They came in contact with various tribes and in 597 A. D. converted into Christianity, which was of paramount importance. Poetry turned to new subjects and heroes. Hence the question arises whether that was reflected in poetic diction. The analysis has revealed traces of three languages (Celtic, Slavonic and Latin) in the vocabulary of Old English poetry. The effect of the first two of them was slight, while Latin exerted greater influence on poetic language, which is accounted for by two factors: 1) Latin was the language of a highly developed civilization; 2) it was the language of Christianity. The effect of foreign languages revealed itself in two ways: directly (borrowed words, affixes and components of compound words) and indirectly (loan words and semantic derivation). The article provides a detailed analysis of the direct foreign influence on Old English poetic vocabulary. The peculiarities of the indirect influence which, as preliminary study has shown, was quite noticeable will become the objective of further research.

Key words: Old English poetic diction, borrowings, compounding, affixation.

Одной из важнейших задач теории и истории поэтического языка, в том числе древнеанглийского, является изучение путей развития и формирования словарного состава поэзии, способов поэтического словообразования. Однако, несмотря на пристальное внимание исследователей (F. P. Magoun, W. F. Bryan, J. R. Hulbert, A. G. Brodeur, A. A. Неёлов, М. И. Стеблин-Каменский), нельзя признать, что способы образования слов в поэзии англосаксов изучены исчерпывающе. Дело в том, что в работах указанных авторов рассматривается лишь один спо-

соб создания новых слов – словосложение, причём в системе имени. Такое внимание к словосложению объясняется его ведущей ролью в древнеанглийском поэтическом словообразовании [2, с. 19], но характеристика образования слов в поэзии будет неполной без анализа других способов роста и развития поэтического словаря. Настоящая работа продолжает серию наших публикаций о словообразовании в системе древнеанглийской поэтической лексики [2–5].

Древнеанглийская аллитерационная поэзия восходит к дописьменной древнегерманской традиции и её словарный состав является в подавляющей степени исконным. Однако в процессе развития поэзии (VII–XI вв.) ломались привычные жизненные устои, происходили события огромной исторической важности, менялись народы, с которыми контактировали англосаксы, изменилась религия (в 597 г. было введено христианство), пополнились источники сюжетов поэзии. Всё это не могло не отразиться в словаре поэзии, однако нам не знакомы работы, специально посвящённые роли иностранных языков в развитии древнеанглийского поэтического словаря.

Целью данной статьи является изучение иноязычного влияния на формирование корпуса древнеанглийской поэтической лексики (поэтизмов), понимаемой как лексика, употребляемая исключительно в поэзии. Достижение указанной цели предполагает в качестве практической **задачи** выявление форм влияния иностранных языков на лексику древнеанглийской поэзии и анализ результатов этого влияния.

Материалом исследования служат поэтизмы, отобранные путём сплошной выборки из англосаксонского словаря Дж. Кларка Холла [11].

Исследование показало, что влияние иностранных языков на состав древнеанглийской поэтической лексики происходило непосредственно путём заимствования иноязычных элементов (лексических единиц и словообразовательных формантов - компонентов сложных слов и суффиксов) и опосредованно (калькирование и толчок к развитию новых значений у исконных и ранее заимствованных из других языков лексических единиц).

В данной статье излагаются результаты изучения непосредственного влияния иностранных языков на формирование корпуса древнеанглийских поэтизмов.

Заимствование. Известно, что языком, оказавшим наибольшее влияние на словарный состав древнеанглийского языка в целом, был латинский. Число латинских заимствований составляет по разным оценкам 400–600 единиц [6, с. 13]. Относительно влияния других языков нет единого мнения. Так, одни авторы говорят о существовании в древнеанглийском языке скандинавских заимствований [10, с. 120], другие считают, что древнеанглийский и древнескандинавский языки были близкородственными и отношения между ними были скорее междиалектными, чем межъязыковыми [6, с. 93; 7, с. 247]. Это касается и отношений между древнеанглийским, древнесаксонским и готским языками. Разделяя последнюю точку зрения, мы считаем, что имеющиеся среди древнеанглийских поэтизмов немногочисленные слова, отнесённые Холлом к скандинавским заимствованиям, в действительности таковыми не являлись. Что касается заимствований из славянских языков, то в древнеанглийском они были минимальными по сравнению с другими западногерманскими языками. Немногочисленными были и заимствования из кельтского языка, поскольку кельты и англосаксы мало контактировали друг с другом.

Все заимствованные древнеанглийские поэтизмы (10) являются латинскими. Это исключительно гапаксы: *bises* «дополнительный день в високосном году»

(«Месяцеслов»³²), *clerus* «духовное лицо» («Парижская псалтырь»), *culpa* «вина» («Христос»¹⁹⁷), *mūr* «стена» («Христос»¹¹⁴³), *pernex* – предположительно «вид птиц» («Загадки»⁴¹⁶⁶), *sallettan* «петь псалмы» («Парижская псалтырь»¹⁰⁴²), *cheruphin* «херувим» («Елена»⁷⁵⁰), *sōl* «солнце» («Парижская псалтырь»¹²⁰⁶), *erinaces* «ежи» («Парижская псалтырь»¹⁰³¹⁷), *mysci* «мухи» («Парижская псалтырь»¹⁰⁴²⁷). Половина этих слов встречалась в «Парижской псалтыри», что объясняется латинским текстом-основой. Слова *clerus*, *bises*, *erinaces*, *mysci* употреблены в морфологически неассимилированной форме. Они, как и *sōl*, *mūr*, *cheruphin*, *pernex* (последнее слово является результатом непонимания древнеанглийским поэтом латинского слова *pernix* «проворный, ловкий») выглядят иноязычными вкраплениями в древнеанглийскую ткань повествования.

Итак, количество заимствований среди древнеанглийских поэтизмов было невелико – 10. В дальнейшем, в среднеанглийский период, словарь аллитерационной поэзии пополнился большим количеством заимствований, прежде всего французских и скандинавских [12; 13].

Аффиксация. Единственным заимствованным аффиксом, использованным в образовании поэтизмов, был агентивный суффикс *-are* (др.-англ. *-are* < лат. *-arius*). Однако роль его незначительна: он присутствует всего в трех словах (*bindere*, *swingere* и *weorpere*) и в поэтическом словообразовании был внесистемен. Отметим, что в древнеанглийском языке в целом суффикс *-are* был наиболее продуктивным среди суффиксов агентивных имён [1, с. 110; 8, с. 6] и образования с этим суффиксом использовались прежде всего в прозе и глоссариях [9, с. 85]. Упомянутые выше поэтизмы с *-are* являются гапаксами и, более того, употреблены рядом в одной загадке («Загадки»³⁸). В данном случае перед нами результат влияния непоэтической традиции.

Словосложение было важнейшим средством образования поэтической лексики. Посредством словосложения образовано 3087 поэтизмов из 4433. В поэтическом словосложении использовалось 1293 компонента. Подавляющее большинство компонентов сложных слов в поэзии были исконными по происхождению. Лишь 36 из них являлись заимствованными из других языков (таблица). Прежде всего это 29 компонентов латинского происхождения, участвующих в образовании 94 поэтических сложных слов. Кроме них, в образовании сложных поэтизмов участвовали 5 компонентов кельтского происхождения (они дали 13 композитов) и 2 компонента славянского происхождения (22 сложных слова).

Иноязычные компоненты в составе сложных поэтизмов

Компонент		Язык – источник	Композит	Компонент	Язык – источник	Композит
<i>calend</i>	начало месяца, месяц	лат.	1	<i>cēap</i>	скот, цена, имущество	лат. 3
<i>cāsere</i>	император	лат.	1	<i>cēaster</i>	город	лат. 3
<i>cīest</i>	сундук, ящик	лат.	1	<i>draca</i>	дракон	лат. 3
<i>cīric</i>	церковь	лат.	1	<i>engel</i>	ангел	лат. 3
<i>clūstor</i>	тюрьма	лат.	1	<i>segn</i>	знак, знамя	лат. 3
<i>dūn</i>	холм	кельт.	1	<i>stræt</i>	улица, дорога	лат. 4

* Число после названия памятника означает строку, после псалмов и загадок нижнее – номер произведения, верхнее – строка.

<i>gīgant</i>	великан	лат.	1	<i>ambiht</i>	слуга	кельт.	5
<i>mylen</i>	мельница, дробилка	лат.	1	<i>camp</i>	битва, борьба	лат.	5
<i>orc</i>	подземный мир	лат.	1	<i>dēofol</i>	дьявол	лат.	5
<i>psalterium</i>	псалтырь	лат.	1	<i>pīl</i>	острие, ко- пьё	лат.	5
<i>regol</i>	закон, правила	лат.	1	<i>rīce</i>	власть, ко- ролевство	кельт.	5
<i>rīce</i>	могущест- венный	кельт.	1	<i>serce, syrce</i>	рубашка	слав.	6
<i>sealm</i>	псалом	лат.	1	<i>gimm</i>	драгоцен- ный камень	лат.	7
<i>sigle</i>	украшение		1	<i>wīc</i>	расположе- ние; место стоянки, лагерь	лат.	7
<i>sinod</i>	синод	лат.	1	<i>candel</i>	свеча, све- точ	лат.	8
<i>torr</i>	высокая скала	кельт.	1	<i>wīn</i>	вино	лат.	9
<i>ancor</i>	якорь	лат.	2	<i>weall</i>	стена	лат.	12
<i>mīl</i>	миля	лат.	2	<i>meodu, medu</i>	мёд (на- питок)	слав.	16

Большой удельный вес латинизмов среди иноязычных компонентов древнеанглийских композитов объяснялся двумя основными причинами: 1) непосредственным контактом с римлянами и влиянием римской цивилизации в дохристианскую эпоху; 2) влиянием христианства через латынь. Семантика заимствованных компонентов была различной: они обозначали объекты окружающей среды (*cīest*, *mylen*, *sigle*, *ancor*, *mīl*, *cēap*, *stræt*, *weall* и др.), общественное устройство (*cāsere*, *clūstor*, *regol*), христианские понятия (*cīric*, *psalterium*, *sealm*, *sinod*, *engel*, *dēofol*).

Результаты исследования показывают, что иноязычное влияние, хоть и находилось на периферии поэтического словотворчества, сыграло определённую роль в развитии словаря древнеанглийской поэзии. Среди языков, оставивших свой след в образовании слов в поэзии, были кельтский, славянский и латинский. Участие первых двух в развитии корпуса древнеанглийских поэтизмов было незначительным. Роль латыни как языка более развитой материальной культуры, цивилизации, а позднее и христианства была более заметной. В работе проанализированы такие виды иноязычного (главным образом, латинского) влияния на поэтическую лексику, как заимствования, участие в словопроизводстве (образование слов с помощью латинских суффиксов) и словосложении (использование иноязычных слов в качестве компонентов композитов). Предварительные наблюдения показали, что латинский язык в гораздо большей степени способствовал обогащению древнеанглийской поэтической лексики через калькирование и семантическую деривацию, что станет предметом дальнейших исследований.

Библиографические ссылки

1. **Анацкий И. Н.** Модели имени действующего в древнегерманских языках / И. Н. Анацкий // Проблемы морфологического строя германских языков. - М., 1963. - С. 135-145.

2. **Гречухина И. Д.** Префиксация как способ образования древнеанглийской поэтической лексики / И. Д. Гречухина // *Англiстика та американiстика* : зб. наук. пр. – Д., 2009. - Вип. 6. - С. 19-23.
3. **Гречухина И. Д.** Суффиксация как способ образования древнеанглийской поэтической лексики / И. Д. Гречухина // Там же. – 2010. - Вип. 10. - С. 12-18.
4. **Гречухина И. Д.** Семантическое словообразование в древнеанглийской поэзии / И. Д. Гречухина // Там же. – 2012. - Вип. 9. - С. 16-22.
5. **Гречухина И. Д.** Словосложение как способ образования древнеанглийской поэтической лексики (прилагательное) / И. Д. Гречухина // *Вiсн. Днiпропетр. ун-ту. Сер. : Мовознавство.* – 2013. - Вип. 19, т. 2. - С. 52-58.
6. **Секирин В. П.** Заимствования в английском языке / В. П. Секирин. - К. : КГУ, 1964. - 152 с.
7. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. - М. : Лит. на иностр. яз., 1956. - 260 с.
8. **Солонович Т. Ф.** Развитие тематической группы наименований лиц по профессии в английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. Ф. Солонович. – Мн., 1986. - 16 с.
9. **Сравнительная грамматика германских языков** / отв. ред. М. М. Гухман. - М. : АН СССР, 1963. - Т. 3. Морфология. - 455 с.
10. **Baugh A. C.** A History of the English Language / A. C. Baugh. – N. Y. – L.: Appleton – Century Co, 1935. – 509 p.
11. **Clark Hall J. R.** A Concise Anglo-Saxon Dictionary / J. R. Clark Hall. - Cambridge: The University Press, 1931. - 437 p.
12. **Morris R.** Historical Outlines of English Accidence / R. Morris. - N. Y., 1899. - XIII, 463 p.
13. **Offord M. Y.** Introduction to: The Parleмент of the Thre Ages. – London : Oxford University Press, 1959.

Надійшла до редколегії 28.02.14